

Kleuren van de Latijns-Amerikaanse en Iberische cinema
**FESTIVAL
PELICULATINA**
Couleurs du cinéma latino-américain et ibérique

5^{ème} édition 2016
BRUXELLES



GALERIES

VENDÔME

FLAGEY

29/11 > 04/12

www.peliculatina.be

Informations Pratiques / Praktische inlicht ingven

Cinéma Galeries contact : +32(0)2 514 74 98 accès : 26, Galerie de la Reine, 1000 Bruxelles, arrêt bus Arenberg, arrêt métro Gare Centrale ou De Brouckère, accès aux personnes à mobilité réduite (PMR).

Cinéma Vendôme contact: +32(0)2 502 37 00 accès : 18, Chaussée de Wavre, 1050 Ixelles, arrêt bus Matongé ou Porte de Namur, arrêt métro Porte de Namur, pas d'accès aux personnes à mobilité réduite (PMR).

Cinéma Flagey contact : +32(0)2 641 10 20 accès : Place Sainte-Croix, 1050 Ixelles, arrêt tram ou bus Flagey ou Levure ou Étangs d'Ixelles, accès aux personnes à mobilité réduite (PMR).

Prix – Ouverture : 12€ (Galeries) / 8€ (Vendôme) / Clôture : film et cocktail 14€ - film 10€ (Flagey) / Abonnement festival 5 films: 32€

Cinema Galeries contact: +32(0)2 514 74 98 locatie: Koninginnegalerij 26, 1000 in Brussel, bushalte Arenberg, metrohalte Centraal Station of De Brouckère, toegang voor rolstoelgebruikers

Cinema Vendôme contact: +32(0)2 502 37 00 locatie: Waversesteenweg 18, 1050 in Elsene, bushalte Matonge of Naamsepoort, metrohalte Naamsepoort, geen toegang voor rolstoelgebruikers

Cinema Flagey contact: +32(0)2 641 10 20 locatie: Heilig Kruisplein, 1050 in Elsene, tram- en bushalte Flagey of Gist of Vijvers van Elsene, toegang voor rolstoelgebruikers

Toegangsprijs – Opening: €12 (Galeries) / €8 (Vendôme) / Slot: €14 Film+cocktail - Film €10 (Flagey) / Abonnement festival 5 films: 32€

Aide-ménagère à domicile Centre de repassage VOTRE LINGE EN 2 JOURS



TITRES SERVICES
SOCIÉTÉ D'ÉCONOMIE SOCIALE

Rue Limauge, 2A. 1050 IXELLES
À côté du musée de sciences naturelles
02 770 95 40 - 0479 03 79 15
royaltitreservice@gmail.com

7,65€
après déduction fiscale

Prix par heure :
9,00€

Graphisme : www.willydriens.com

5e ÉDITION PELICULATINA: « LES NOUVELLES FRONTIÈRES »

Pour la 5e édition de *Pelicultatina*, notre festival de cinéma latino-américain et ibérique, nous avons choisi comme axe central le thème des frontières. Comprises comme des lignes qui à la fois séparent et relient entre eux des territoires et des États, ainsi que des cultures, des idées, des langues ou des personnes, les frontières sont un élément fondamental d'identité, mais elles peuvent être aussi un lieu d'échange et de métissage.

Notre sélection de films montre différentes manières de considérer, de négocier des frontières littérales ou métaphoriques, parfois depuis leur titre même (*La delgada línea amarilla*). Elle nous présente des histoires brutalement sincères, irrévérentes, pleines d'émotion, d'excès et d'intelligence. Des histoires qui mettent en jeu différents sens de la notion de frontière, depuis la limite d'un pays (*Neruda, Guaraní, Camino a La Paz, Cuba Libre*) ou les murs d'une prison (*Presos*) jusqu'à la ligne imaginaire entre l'adolescence et la vie adulte (*Alba, Montanha*), en passant par la distance qui peut s'interposer dans une relation (*La memoria del agua*), les barrières imposées par les traditions (*Dauna, lo que lleva el río*), les préjugés sociaux vis-à-vis de l'homosexualité (*Desde allá*) ou encore l'intransigeance religieuse (*El soborno del cielo*). Les films sélectionnés mettent également en scène des frontières esthétique-formelles et génériques, explorant de nouveaux territoires narratifs, qui peuvent donner lieu à des propositions très poétiques (*Siembra*) ou insolites (*John From*).

Cette année, nous sommes heureux de partager avec vous une nouvelle section du programme de *Pelicultatina*, consacrée aux courts-métrages. Cette section se veut une plateforme destinée à diffuser l'essor de nouveaux talents dans le cinéma ibérique et latino-américain.

Le programme du festival est en outre enrichi par une série de conférences et de Masterclasses données par des réalisateurs ou d'éminents spécialistes du cinéma et de l'Amérique Latine. Nous vous invitons à participer à ces activités qui ont pour but de susciter le dialogue interculturels.

Soyez donc tous les bienvenus, cinéphiles et amis de l'Amérique Latine, de l'Espagne et du Portugal: nous vous remercions pour votre compagnie dans ce festival qui, une fois de plus, a traversé d'innombrables frontières pour arriver jusqu'à vous.





*Ambassade de la société civile, espace d'expression d'idées et de culture,
lieu d'information, d'éducation, d'accueil, de solidarité et d'échanges...*

COURS DE FRANÇAIS - ESPAGNOL - NÉERLANDAIS & PORTUGAIS

SALLE D'EXPOSITION

CONFÉRENCES, SÉMINAIRES ET RÉUNIONS THÉMATIQUES

STANDS DE DIFFUSION CULTURELLE & GASTRONOMIQUE

MENSUEL CASA

LOCATION DE SALLES

CINÉ-CLUB & FESTIVAL DU CINÉMA PELICULATINA

AGENDA ÉLECTRONIQUE LATINO-AMÉRICAIN

ORGANISATION D'ACTIVITÉS & D'ANIMATIONS

BILBIOTHÈQUE D'OUVRAGES LATINO-AMÉRICAINS ET IBÉRIQUES

ACCUEIL D'ÉTUDIANTS LATINO-AMÉRICAINS

ATELIERS DE DANSES (SALSA, MERENGUE ET TANGO)

ATELIERS D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL VIA LA PEINTURE

STAGES THÉMATIQUES POUR ENFANTS

ORIENTATION JURIDIQUE POUR LES PRIMO-ARRIVANTS LATINO-AMÉRICAINS

LUTTE CONTRE LA VIOLENCE DE GENRE

ATELIERS DE THÉÂTRE POUR ADULTES ET ADOLESCENTS

CHORALE DE LA MAL «ANACONDA»

FÊTE DE QUARTIER IXELLES EN COULEURS

ORGANISATION DE CONCERTS

ATELIERS DE DANSE, CAPOEIRA ET DE PEINTURE POUR ENFANTS

TABLE DE CONVERSATION EN ESPAGNOL

www.america-latina.be

facebook.com/MaisonAmeriqueLatine

Mot des présidentes / Woord van de voorzitter

Chères lectrices et Chers lecteurs,

Pour cette 5ème édition de **Pelicultatina**, le festival du cinéma latino-américain et ibérique, les maîtres-mots sont : l'imagination, la curiosité et la force. La diversité du cinéma d'Amérique latine, d'Espagne et du Portugal témoigne d'une vitalité dont le succès international ne fait plus aucun doute.

Lors de ces six jours de Festival, nous aurons l'occasion, à travers la pellicule du cinéma latino-américain, de ne pas seulement découvrir la culture, les beaux paysages et la joie de vivre des latinos mais également les réalités et l'actualité de ces régions.

Dans ce cadre, 29 films inédits, tous encensés par la critique, le cru 2016, se rassemblent autour de la thématique des Frontières dans toute sa contemporanéité, dans une dimension plurielle et transnationale. A l'heure du «village global», les frontières terrestres semblent s'effacer au profit des frontières intérieures, dont les lignes de démarcations physiques, émotionnelles ou psychologiques sont encore floues. La remise en cause des identités symboliques, communautaires, mentales ou de genre nous conduisent chaque jour à remodeler nos considérations éthiques et nos comportements culturels.

Le 7ème art, de par sa mécanique créative, devient le medium par excellence pour tracer les sentiers de ces nouvelles frontières identitaires, toujours en mouvement, en transition, presque jamais définitives.

La programmation que nous avons choisi est une invitation à repousser les frontières, à abattre les murs, pour recomposer les communautés, le vivre ensemble dans la mixité et la démocratie. Voilà pourquoi nous croyons fermement que la Frontière ne doit pas être une coupure, mais bien un passage vers la multiculturalité, la diversité, la solidarité et le bien-être dans notre pays.

Cet événement est un moment privilégié de partage et de convivialité, à l'image de Pelicultatina, rassemblant des réalités et des imaginaires dans lesquels chacun pourra se reconnaître.

Nous sommes, toutes deux, séduites par la créativité des réalisateurs latino-américains et ibériques, qui nous transportent en des lieux fantastiques pour nous faire vivre des histoires qui nous invitent à réfléchir et pourquoi pas... à réagir.

Le Festival Pelicultatina, nous invite à franchir des passerelles, traversons-les ensemble ! Alors, pendant ces six jours, voyageons, rions et vibrons au rythme d'un cœur qui bat latino !

Beste lezer,

De vijfde editie van **Pelicultatina**, het festival van de Latijns-Amerikaanse en Iberische film, staat in het teken van verbeelding, nieuwsgierigheid en kracht. Dankzij hun diversiteit genieten films uit Latijns-Amerika, Spanje en Portugal van een onmiskenbaar internationaal succes.

Tijdens de zes festivaldagen kunnen we via de Latijns-Amerikaanse film niet alleen kennismaken met de cultuur, fraaie landschappen en levensvreugde van de latino's, maar ook met de hedendaagse realiteit in de regio.

De oogst van 2016, met 29 niet eerder vertoonde en door de critici bewierookte films, is gewijd aan een bijzonder actueel, gevarieerd en multinationaal thema, namelijk grenzen. In het tijdperk van de "global village" worden de grenzen tussen landen meer en meer vervangen door inwendige grenzen, waarvan de fysieke, emotionele en psychologische demarcatielijnen nog niet vastliggen. We stellen ons steeds vaker vragen bij onze symbolische, mentale, geslachtelijke en gemeenschapsidentiteit, waardoor we ons in ethisch en cultureel opzicht anders gaan opstellen.

Met haar creatieve dynamiek wordt de zevende kunst het medium bij uitstek om de lijnen uit te zetten van de nieuwe identiteitsgrenzen, die altijd verschuiven en haast nooit definitief worden. Het programma houdt een uitnodiging in om grenzen te doorbreken, muren neer te halen, gemeenschappen weer op te bouwen en democratisch samen te leven in verscheidenheid. Daarom geloven we rotsvast dat een grens geen kloof hoeft te zijn, maar een opstapje is naar multiculturele verscheidenheid, solidariteit en welzijn in dit land.

Het festival is een plek van uitwisseling en gezelligheid. We willen werkelijkheid en verbeelding samenbrengen op een manier die voor iedereen herkenbaar is.

Allebei zijn we onder de indruk van de creativiteit waarmee Latijns-Amerikaanse en Iberische regisseurs de toeschouwer meenemen naar fantastische plekken en hem/haar verhalen doen beleven die aanzetten tot reflectie en waarom niet ook ... actie.

Het Festival Pelicultatina nodigt uit om grenzen te overschrijden, laten we dat samen doen! Laten we zes dagen lang reizen, lachen en bewegen op het ritme van een latinohart!

Julie de Grootte, Présidente du Parlement francophone bruxellois.

Fadila Laanan, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, Ministre-Présidente du Gouvernement Francophone Bruxellois.



Le comité de sélection

Sur une base de 200 films, un comité s'est appliqué à la sélection de la programmation générale du festival pour constituer l'édition de 2016. Chacun de ses membres est lié, d'une manière ou d'une autre, au cinéma, à l'Amérique latine et/ou aux pays ibériques.

Voor het programma van 2016 koos het selectiecomité uit 200 kandidaten 24 lange en 5 korte films. Alle leden van het comité hebben op de een of andere manier te maken met film, beeld, Latijns-Amerika en/of de Iberische landen.



SOPHIE DUFAYS (Belge): chargée de recherches à l'Université de Louvain-la-Neuve dans le Centre d'Études Hispaniques. Spécialiste du cinéma latino-américain, elle a écrit notamment une thèse de doctorat sur la figure de l'enfant dans le cinéma argentin. Impliquée dans le Festival Peliculatina depuis sa deuxième édition.

(België): wetenschappelijk onderzoeker aan de UCL (Centre d'Études Hispaniques). Expert betreffende de Latijns-Amerikaanse cinema en auteur van een doctoraatsverhandeling over het kind in de Argentijnse cinema. Sinds de tweede editie betrokken bij Peliculatina.



CARLOS RENDÓN ZIPAGAUTA (Colombien): a étudié le cinéma en Belgique (IAD et Parallax). A réalisé plusieurs documentaires sur la Colombie, primé dans différents festivals, entre autre pour son film *Nukak Maku*. A été pendant cinq ans professeur de cinéma à l'Université *Magdalena de Santa Marta* en Colombie.

(Colombia): studeerde film in België (IAD en Parallax). Draaide verschillende documentaires over zijn geboorteland, waarmee hij op diverse festivals in de prijzen viel (o.m. met *Nukak Maku*). Was vijf jaar lang filmdocent aan de Magdalena-universiteit (Santa Marta) in Colombia.



ANNE DELSTANCHE (Belge): Sociologie du travail à l'Université Libre de Bruxelles. Participe activement au travail de plusieurs asbl dont l'Association pour l'échange culturel entre l'Europe et les Caraïbes. En 2004: formation cinéma au "Centre multimédia de Bruxelles". Réalise plusieurs documentaires indépendants sur La Havane, la Bolivie, Cuba et Haïti.

(België): studeerde sociale wetenschappen en arbeidssociologie. Is actief betrokken bij diverse culturele verenigingen. Volgde in 2004 een filmopleiding aan het Centre Multimédia de Bruxelles. Draaide verschillende onafhankelijke documentaires over Havana, Bolivia, Cuba en Haïti.



MARTIN PABÓN (Belgo-colombien): Master en analyse et critique cinématographique à l'ULB et diplôme en traduction. A travaillé dans la maison de production de Carlos Reygadas au Mexique.

(België-Colombia): behaalde een master in filmanalyse en -kritiek aan de ULB, studeerde af als vertaler. Werkte in het productie bureau van Carlos Reygadas in Mexico.



LIZETTE NAGY (Belgo-colombienne): Monteuse de formation. Enseigne à l'INSAS et à l'ESAV à Marrakech. Responsable de post-production freelance.

(België-Colombia): studeerde aan het INSAS, waar ze montage doceert. Freelance postproductieverantwoordelijke en producent bij Les Films Maëlstrom. .



Het selectiecomité

RODRIGO M. MALMSTEN (Argentijn): comédien, metteur en scène, scénariste, dramaturge et poète. En cinéma co-scénariste et comédien dans le film *Ragazzi et Africa- Ituzaingo*. A été invité à plusieurs reprises par le docteur Ben Bollig de l'Université d'Oxford. Récompensé par plusieurs prix pour ses créations artistiques.



(Argentinien): acteur, regisseur, scenarist, dramaturg en dichter. Coscenarist en acteur in de films *Ragazzi* en *Ituzaingo-África*. Werd herhaaldelijk door professor Ben Bollig uitgenodigd aan Oxford University. Won met zijn artistieke projecten diverse prijzen.

EUGENIA RAMIREZ MIORI (Argentine): comédienne, étudiante au Conservatoire National. À Buenos Aires elle joue au théâtre, fait de la radio et du cinéma. Son premier long-métrage, le film Iranien *Dancing with dreams* écrit par Abbas Kiarostami est réalisé par Mahmoud Kalari. Elle joue le premier rôle féminin dans tous les films de Diego Martinez Vignatti.



(Argentinien): actrice, studeerde aan het conservatorium in Buenos Aires, waar ze acteerde in het theater en actief was in radio en film. Haar eerste lange speelfilm, de Iraanse productie *Dancing with Dreams*, werd geschreven door Abbas Kiarostami en geregisseerd door Mahmoud Kalari. Speelt de vrouwelijke hoofdrol in alle films van Diego Martinez Vignatti.

ALEXANDER VIVES (Venezuelien): acteur, diplômé du *National Youth theatre*, fait partie de la compagnie *Melting Teatro* à Bruxelles. Caméraman et éditeur pour des chaînes de télévision en Belgique et aux Pays-bas. Primé pour ses films expérimentaux et documentaires.



(Venezuela): acteur, studeerde af aan het National Youth Theatre, maakt deel uit van het Brusselse gezelschap *MeltingTeatro*. Cameraman en monteur voor Belgische en Nederlandse televisiezenders. Bekroond voor zijn experimentele films en documentaires.

MAR PASTOR (Espagnole): écrivain et scénariste, elle a été formée à la télévision et au cinéma à Cuba, master en production artistique. Son dernier roman s'intitule *Amantes volátiles : 24 cuentos de amor étílico*.



(Spanje): studeerde audiovisuele communicatie, vervolgens film en televisie in Cuba en behaalde ook een master in artistieke productie. Schrijft momenteel scenario's voor twee speelfilms.

SIDNEI TENDLER (Brésilien): architecte, photographe, écrivain et artiste. Fondateur du Festival du Film Brésilien à Bruxelles (2004 - 2010); auteur du processus « UndedUn » qui parle des frontières inexistantes, invisibles ou non mesurables en utilisant la photographie, la vidéo comme moyen d'inspiration pour faire des aquarelles et des peintures à l'acrylique, l'huile et techniques mixtes.



(Brazilië): architect, fotograaf, schrijver en kunstenaar. Oprichter van het Brusselse Festival van de Braziliaanse Film (2004 - 2010); auteur van het UndedUn-procedé. Via fotografie en video kaart hij onbestaande, onzichtbare en niet-meetbare grenzen aan, als inspiratiebron voor aquarellen en schilderijen gemaakt met acryl- en olieverf of gemengde technieken.

Sections

● Jeune

L'enfance et l'adolescence sont des périodes de construction de soi, de quête d'identité. Pendant cette période, on se découvre, on apprend à se connaître mais également à connaître l'autre. Cela passe aussi par faire des choix, se positionner dans la société. L'adolescence est une frontière, c'est un passage vers l'âge adulte mais c'est aussi un face à face avec ses limites et celles que l'on nous impose dans notre environnement.

● Regards au féminin

Les femmes sont emplies d'humanité et voir le monde à travers leurs sens peut nous permettre de transcender la réalité, de briser certaines barrières et ainsi d'obtenir une toute autre vision du monde; et ce à travers le cinéma, qu'elles soient devant ou derrière la caméra.

● Historique

Cette section permettra de découvrir des personnages emblématiques ou des événements qui ont marqué l'histoire et qui ont par la même occasion, apporté un réel changement aux sociétés latino-américaines, espagnoles et portugaises. Il est question d'interroger la notion de frontière via la mémoire de tout un continent et ainsi de faciliter la réflexion sur les événements historiques qui ont provoqué des changements importants dans la structure actuelle de leur société. Les frontières ne se limitent pas à un tracé sur une carte, mais concerne aussi les frontières entre les générations en terme de mentalité, entre les genres, entre les différentes classes sociales...

● Politique

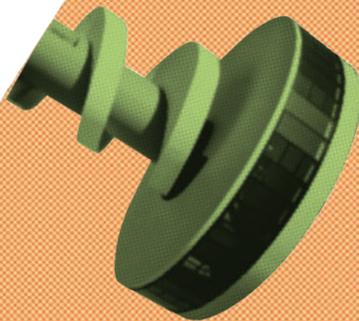
On peut constater que dans une société, une frontière légitimée sera plus encline à être respectée par les populations qu'une frontière politique qui sera fortement contestée. Certaines questions peuvent nous venir à l'esprit: comment diviser des populations pour mieux les contrôler? Comment la frontière politique a-t-elle établi des rapports de forces? La globalisation n'apporte-t-elle pas une nouvelle notion de la frontière politique? Sommes-nous, à cause d'événements historiques ou actuels en train de revenir à des frontières moins perméables? Comment se positionner politiquement face à toutes ces problématiques?

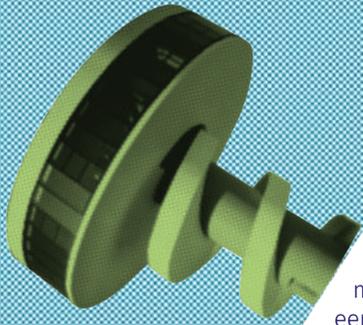
● Más Taquilleras

L'objectif de cette section est de présenter les films qui ont fait le plus d'entrées dans leur pays respectif. Découvrez ainsi l'humour, la joie de vivre d'autres populations malgré les difficultés qu'ils vivent parfois au quotidien. Il s'agit ici de transcender les frontières culturelles en termes d'appréciation d'un nouveau style d'humour, d'une nouvelle vision de la vie quotidienne et d'une nouvelle façon de mettre en scène.

● Cortos (courts-métrages)

Cette nouvelle section a vocation à montrer ce qui se fait de mieux dans les courts-métrages en Amérique latine. Une occasion de découvrir de jeunes réalisateurs avec leurs créations les plus récentes et de connaître les talents du futur.





● Jongeren

Kindertijd en adolescentie zijn een periode waarin je aan jezelf sleutelt en op zoek gaat naar je eigen identiteit. Je leert niet alleen jezelf, maar ook de ander kennen. Je leert keuzes maken en kiest positie in de maatschappij. De adolescentie is een grens, een fase op weg naar de volwassenheid. Maar je wordt ook geconfronteerd met je eigen beperkingen en de beperkingen van de omgeving.

● Vrouwelijke blik

Vrouwen zijn doordrongen van menselijkheid. Als we de wereld door hun ogen bekijken, slagen we erin de werkelijkheid te overstijgen en grenzen te doorbreken, waardoor we een heel andere kijk op de dingen krijgen. Dit kan dankzij film, met vrouwen voor en achter de camera.

● Geschiedenis

In deze sectie kun je kennismaken met belangrijke figuren of gebeurtenissen die hun stempel drukten op de geschiedenis en een reële verandering teweegbrachten in de Latijns-Amerikaanse, Spaanse en Portugese samenleving. Via de herinnering van een heel continent onderzoeken we het begrip 'grens'. Zo willen we aanzetten tot reflectie over historische gebeurtenissen met belangrijke maatschappelijke gevolgen. Grenzen zijn niet alleen lijnen op een landkaart, maar ook breuklijnen tussen generaties, geslachten, sociale klassen enzovoort.

● Politiek

In de maatschappij brengt de bevolking doorgaans meer respect op voor een gewettigde grens dan voor een politiek omstreden grens. Daarbij rijzen verschillende vragen. Hoe een bevolking verdelen om ze beter te controleren? Hoe doet een politieke grens een krachtsverhouding ontstaan? Moet als gevolg van de globalisering het begrip 'politieke grens' niet worden bijgesteld? Worden grenzen almaar ondoordringbaarder door historische of actuele gebeurtenissen? En hoe politiek stelling nemen in al deze kwesties?

● Más Taquilleras

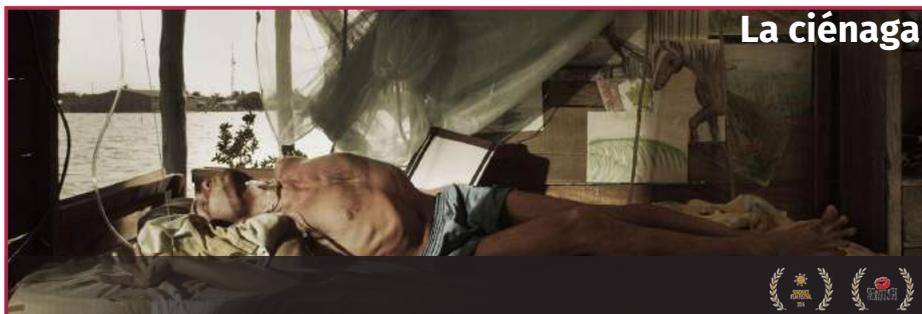
In deze sectie presenteren we films die in hun thuisland het vaakst de kassa deden rinkelen. Maak kennis met de humor en levensvreugde van andere bevolkingsgroepen, en dit ondanks de problemen van elke dag. We trachten culturele grenzen te overstijgen en gevoelig te worden voor een nieuwe vorm van humor, een nieuwe visie op het dagelijks leven en een nieuwe manier om films te maken.

● Korte films

In deze nieuwe sectie willen we de beste korte films uit Latijns-Amerika laten zien. Een mooie gelegenheid om kennis te maken met jonge, talentvolle regisseurs en hun nieuwste creaties.

Ouverture / Opening

Cinéma Galeries



Festival de Sundance: Prix du Public - Festival de Valladolid - sélection Seminci

MARDI/ DINSDAG 29

19H00 SALLE / GALERIES



Colombie / 2016 / 98' / V.O.st.fr./nl.

Alberto souffre d'une maladie qui l'attache à un corps qui ne lui obéit pas. Il vit avec sa mère affectueuse qui a dédié sa vie pour lui. Sa maladie fait obstacle à l'achèvement de son plus grand rêve : connaître la mer, localisée juste de l'autre côté de la rue.

Carlos del Castillo



Réalisateur et producteur, avec 20 ans d'expériences dans l'industrie du cinéma. Il est aussi photographe. Il reçoit le prix du public du Festival du film colombien à New-York. Il devient un espoir du cinéma. Il prépare son prochain film *El niño del los mandados*.

Suivi d'un / Gevolgd door een cocktail + DJ Bruselo



Clôture / Closing Cinéma Flagey



Sélection Quinzaine des réalisateurs (2016) - Nominé Munich film festival (2016)

DIMANCHE / ZONDAG 04
19H00 STUDIO 4 FLAGEY



Chili / 2016 / 107' / V.O.st.fr./nl.

1948, la Guerre Froide s'est propagée jusqu'au Chili. Au Congrès, le sénateur Pablo Neruda critique ouvertement le gouvernement. Le président Videla demande alors sa destitution et confie au redoutable inspecteur Óscar Peluchonneau, interprété par Gael García Bernal, le soin de procéder à l'arrestation du poète.

Dans ce jeu du chat et de la souris, Neruda voit l'occasion de se réinventer et de devenir à la fois un symbole pour la liberté et une légende littéraire.

We schrijven 1948, de Koude Oorlog is tot in Chili doorgedrongen. In het parlement bekritiseert senator Pablo Neruda openlijk de regering. President Videla eist zijn ontslag en belast de geduchte inspecteur Óscar Peluchonneau (een rol van Gael García Bernal) met het arresteren van de dichter. Dankzij dit kat-en-muisspel kan Neruda zichzelf heruitvinden en meteen ook een vrijheidssymbool en een literaire legende worden.

Pablo Larrain

Cinéaste, scénariste et producteur chilien. Co-fondateur de la société de production *Fabula producciones* consacrée à la production cinéma, télévision et publicité. En 2013 il fait partie du jury présidé par Bernardo Bertolucci lors de la 70e Mostra de Venise.



Chileens cineast, scenarist en producer. Mede-oprichter van het productiebedrijf Fabula Producciones, dat actief is in film, televisie en reclame. Maakte deel uit van de jury onder leiding van Bernardo Bertolucci op de 70ste Mostra van Venetië (2013).

Suivi d'un / Gevolgd door een cocktail + DJ Bruselo

ESPACE DE *Genre*

STOP À LA VIOLENCE !

- ⌘ Un service gratuit d'aide aux victimes de violences entre partenaires en espagnol, du lundi au vendredi.
- ⌘ Service d'écoute en espagnol et français.
- ⌘ Accueil et accompagnement des victimes dans leurs démarches (porter plainte, constat de coups et blessure, etc).
- ⌘ Information adéquate quant aux lois et aux droits

À qui parler ?

M^{ME} SIXTA BRAVO ALEÁN



☎ : 0800 55 55 2

(LIGNE GRATUITE)

✉ : genero@america-latina.be

MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE SEUL ASBL

Rue du Collège 27,

1050 Ixelles

Tél. : 02 535 93 80

<http://www.america-latina.be>

Films



La casa más grande del mundo

Ana V. Bojórquez
Lucía Carreras

MERCREDI / WOENSDAG 30
18H45 SALLE / ZAAL 4



Guatemala / 2015 / 76' / V.O.st.fr.

Dans les Hauts Plateaux du Guatemala, Rocío, jeune maya mam, doit s'occuper pour la première fois du troupeau de moutons, alors que sa mère enceinte est alitée. Pour retrouver l'un des moutons, pourra-t-elle surmonter ses peurs ? Le film est un touchant témoignage sur la fin de l'enfance.

In de hoogvlakten van Guatemala moet het jonge Mayameisje Rocío zich voor het eerst bezighouden met de kudde schapen

als haar moeder zwanger is en het bed moet houden. Om een verdwaald schaap terug te vinden moet ze haar angsten overwinnen.

Ana V. BOJÓRQUEZ a étudié à l'École Internationale de Film et Télévision de Cuba. *La Casa Más Grande Del Mundo* est son premier long-métrage. Le premier film de la mexicaine Lucía CARRERAS *Nos Vemos, Papá* a été sélectionné dans de nombreux festivals internationaux.



Ana V. BOJÓRQUEZ studeerde aan de Internationale Film- en Televisieschool in Cuba. *La casa más grande del mundo* is haar eerste lange speelfilm. Met *Nos vemos, papá*, haar eerste film, werd de Mexicaanse Lucía CARRERAS geselecteerd op heel wat internationale festivals.

Vendôme



Presos

Esteban Ramírez

MERCREDI / WOENSDAG 30
19H00 SALLE / ZAAL 3

 Costa Rica / 2015 / 97' / V.O.st.ang/fr.

Festival de Santander: Meilleur film - Festival de Gramado: Meilleure interprétation (2015)

Victoria, dans le cadre de son travail, entre en contact avec un détenu de prison ce qui l'entraîne dans un drame familial. Ce sont tous leurs proches qui vont devoir assumer les conséquences de cette relation.

Via haar werk komt Victoria in contact met een gevangene, waardoor ze verwickeld raakt in een familiedrama. Al hun familieleden zullen moeten opdraaien voor de relatie.

+ Conférence / Lezingen

Esteban RAMÍREZ

(Costa Rica) diplômé en sciences de la communication, créer Cinetel (1996), une société de production. En 2001, son film *Once Rosas* est sélectionné dans plus de 30 festivals de cinéma internationaux.

(Costa Rica) behaalde een diploma in de communicatiewetenschappen. In 1996 richtte hij de productiemaatschappij Cinetel op. In 2001 werd zijn film *Once rosas* geselecteerd voor meer dan 30 internationale festivals.



Camino a la paz

Francisco Varone

MERCREDI / WOENSDAG 30
19H15 SALLE / ZAAL 5

 Argentine / 2015 / 92' / V.O.st.fr./ang.

Festival cine de Mar del Plata - Festival Thessaloniki: prix spécial du Jury "Bronze Alexander" (2015)

Sebastian a deux passions: *Vox Dei* et sa vieille voiture. Marié et en manque d'argent, il commence à travailler comme chauffeur de taxi. Parmi les passagers, Jalil, un vieux musulman lui fait une proposition curieuse: Le payer une grosse somme d'argent pour l'emmener à La Paz, en Bolivie...

De oude moslim Jalil neemt de onstabiele dertiger Sebastián in dienst voor een tocht van Buenos Aires naar La Paz. Het wordt een verrassende ontmoeting.



Francisco Varone (Buenos Aires) diplômé de l'*Universidad del Cine*, commence sa carrière dans la publicité entre autres à São Paulo, Mexico City et Los Angeles.

Il enseigne à l'*Argentina's National School of Cinematography and Visual Arts*.

(Buenos Aires) studeerde af aan de *Universidad del Cine*. Hij begon zijn carrière in de reclamewereld, o.m. in São Paulo, Mexico City en Los Angeles. Hij geeft les aan de Argentijnse *Escuela Universitaria de Cine*.



Acteur célèbre, **Salvador DEL SOLAR** (Lima, 1970) incarne le rôle principal dans plus de 12 films. Écrit et réalise le court-métrage *Pescar 2 veces*; *Magallanes* est son premier

long-métrage.

(Lima, 1970) is een bekend acteur die de hoofdrol vertolkte in meer dan 12 films. Hij schreef en regisseerde de korte film *Pescar dos veces*. *Magallanes* is zijn eerste lange speelfilm.

Magallanes Salvador del Solar

MERCREDI / WOENSDAG 30
20H15 SALLE / ZAAL 4



Pérou / 2015 / 109' / V.O.st.fr.

Festival San Sebastián (2014) - Festival Habana: Prix spécial du Jury "Coral" (2015) - Goya: nominé meilleur film hispanoaméricain (2015)

Un soir, Magallanes voit monter dans son taxi Céliña, une femme qu'il a connue durant les violentes années au cours desquelles il était soldat de l'Armée Péruvienne. Un film qui tire sa tension dramatique des rapports humains dans une société pleine d'injustice...

In Lima wordt het gezapige leventje van Magallanes ondersteboven gekeerd als Celia in zijn taxi stapt. Toen hij soldaat was in het Peruaanse leger werd zij door zijn bevelhebber ontvoerd. Magallanes wil verlossing.

John From João Nicolau

MERCREDI / WOENSDAG 30
21H20 SALLE / ZAAL 5



Portugal / 2015 / 94' / V.O.st.fr./ang.

Festival Entrevue de Belfort: sélection "Eurock One+One" - Festival São Paulo: sélection (2015)

À Lisbonne, Rita et Sara, 15 ans, partagent leurs vacances d'été entre cafés glacés et après-midi lascives. La rencontre de Philippe enflamme la jolie Rita. Son quartier en devient merveilleux, comme une île au cœur du Pacifique.

In Lissabon brengen de 15-jarige Rita en Sara de zomer door met ijskoffies slurpen tijdens langoureuze middagen. Maar als ze Philippe ontmoet, staat Rita opeens in vuur en vlam. Haar buurt gaat er helemaal anders uitzien, als een eiland midden in de Stille Oceaan.



João NICOLAU

(Portugal) réalisateur, monteur, acteur et musicien. Il a réalisé un documentaire,

des courts métrages et le long-métrage *L'Épée et la Rose*.

(Portugal) is regisseur, monteur, acteur en musicus. Hij draaide een documentaire, korte films en de lange speelfilm *A espada e a rosa*.

Vendôme

Los héroes del mal

Zoe Berriatúa

JEUDI / DONDERDAG 01
14H00 SALLE / ZAAL 3

 Espagne / 2015 / 98' / V.O.st.ang./fr.

Festival Alicante - Málaga: Mention spéciale du jury (Emilio Palacios) - Festival San Sebastián: "Made in Spain" (2015)

Après avoir trouvé refuge dans le sexe, la violence et les larcins, trois ados marginaux se retrouvent rapidement confrontés aux conséquences de leurs actes.

Drie uitgestoten adolescenten vinden een uitlaatklep in seks, geweld en kruimeldiefstallen. Maar al snel worden ze geconfronteerd met de gevolgen van hun daden.

+ Conférence /Lezingen



Zoe BERRIATÚA

(1978, Madrid). Acteur et réalisateur connu pour ses films *El hombre Esponja* (2002), *Cosas que hacen que la vida valga la pena* (2004) et *School Killer* (2001)

(1978, Madrid) is acteur, regisseur en auteur van stripverhalen. *Los héroes del mal*, geproduceerd door Álex de la Iglesia, is zijn eerste lange speelfilm. Een brutaal, vrijmoedig en gedurfd verhaal over initiatie en jeugdcriminaliteit.



Alba

Ana Cristina Barragán

JEUDI / DONDERDAG 01
18H45 SALLE / ZAAL 5

 Equateur / 2016 / 98' / V.O.st.fr./ang.

Festival de Rotterdam: sélection "Bright future" - Festival de Toulouse: Prix FIPRESCI et RAIL D'OC - Programme Ibermédia (2016)

Alba, a 11 ans. Lorsque sa mère est hospitalisée, elle est placée sous la garde de son père qu'elle n'a pas vu depuis des années. Cette rencontre évolue lorsqu'Alba découvre la fragilité de son père et qu'elle reconnaît leurs points communs.

Alba is 11. Als haar moeder in het ziekenhuis wordt opgenomen komt ze onder de hoede van haar vader, die ze al jaren niet meer heeft gezien. Na een tijdje ontdekt Alba hoe kwetsbaar haar vader wel is, en dat ze veel gemeen hebben.



Ana Cristina BARRAGÁN (1987, Équateur) a écrit et réalisé trois courts-métrages dont *Dominga Violeta*. Elle travaille sur l'exploration des sensations de la

pré-adolescence et de la féminité. Alba, est son premier long-métrage.

(1987, Ecuador) schreef en regisseerde drie korte films, o.m. *Domingo violeta*. Haar thema's zijn preadolescentie en vrouwelijkheid. Alba is haar eerste lange speelfilm.

Films



Siembra Ángela Osorio Rojas & Santiago Lozano Álvarez

JEUDI / DONDERDAG 01
19H00 SALLE / ZAAL 4

 Colombie / 2015 / 82' / V.O.st.fr./ang.

Festival Toulouse: "coup de coeur" - Festival de Cartagena de Indias: prix spécial du jury (2016) - Festival de Locarno: sélection (2015)



Ángela Maria OSORIO ROJAS (1980, Medellín) et **Santiago LOZANO ÁLVAREZ** (1978, Manizales). Tous deux diplômés de l'Université del Valle de Cali

(Colombie). Ils ont réalisé plusieurs courts et moyens-métrages, parmi lesquels *Retrato de un tiempo de hongos* (2014).

Ángela OSORIO ROJAS (1980, Medellín) en **Santiago LOZANO ÁLVAREZ** (1978, Manizales) studeerden allebei af aan de *Universidad del Valle* in Cali (Colombia). Ze draaiden diverse korte en middellange films, o.m. *Retrato de un tiempo de hongos* (2014).

Turco vit avec son fils Yosner, qui fait des battle de danse dans un bidonville de Cali. Turco voudrait retourner sur la terre que le conflit armé l'a obligé à quitter; mais ses rêves vont voler en éclat...

Samen met zijn zoon Yosner, die deelneemt aan danswedstrijden, woont Turco in een sloppenwijk in Cali. Hij wil graag terugkeren naar de plek die hij door de burgeroorlog moest verlaten, maar zijn droom gaat aan diggelen.

Carga Sellada

Julia Vargas-Weise

JEUDI / DONDERDAG 01
19H00 SALLE / ZAAL 3



Bolivie / 2015 / 105' / V.O.st.fr./ang.

Festival du film d'Inde: Prix spécial du jury (2015)

1995, dans les Andes boliviennes; des caisses contenant un agent toxique sont découvertes. C'est l'ambitieux capitaine de la police, sur le point d'être muté à Washington, qui doit transférer ces déchets au Chili.

Het Andesgebergte in Bolivia, 1995. Er worden kisten ontdekt met een giftige substantie. Voor hij naar Washington vertrekt, moet een ambitieuze politiekapitein het afval naar Chili transporteren. + **Conférence / Lezingen**



Julia VARGAS-WEISE

première femme photographe de Bolivie, écrit et réalise des courts-

métrages, films documentaires et co-productions internationales.

De eerste vrouwelijke fotograaf van Bolivia. Ze schrijft en regisseert korte films, documentaires en internationale coproducties.

vendôme

Salons Velasquez

SALONS DE COIFFURE ET DE SOINS

marianne gray



Graphisme :  www.willydiano.com

Colorer et soigner d'un seul geste ! **John Velasquez et son équipe** utilisent des produits à base de plantes et de pigments naturels qui soignent votre cheveu en profondeur, le rendent plus fort, plus doux, plus brillant. De cette délicate chimie végétale naissent aussi des couleurs vibrantes, subtiles et respectueuses de la fibre capillaire. Le balayage à l'argile permet un éclaircissement et une reminéralisation pour tous les types de cheveux. **Sans ammoniac et 100% biodégradable.** Un balayage qui répond aux envies les plus variées : effets de pointes, de relief ou fondu très naturel.

Maîtrisé à la perfection, cet art du soin et des colorations végétales offre vitalité, jeu d'ombre et de lumière à votre chevelure, en symbiose avec votre couleur de peau.

Résultat ? Un teint rayonnant en prime !



Rue des Chapeliers 38-40 / 1000 Bruxelles
Tél. +32 (0)2 511 00 01
www.mariannegrays.com

on travaille avec



Marianne Gray by John Velasquez



MarianneGray11

Films ( Suivi d'une conférence)

Mardi / Dinsdag 29 novembre / november

| | | |
|-------|-----------------------|--------------------------|
| 19:00 | Ouverture du festival | Cinéma/Bioscoop Galeries |
| 19:00 | La ciénaga | Galeries |

Mercredi / Woensdag 30 novembre / november

| | | |
|---------------|--|-----------------------|
| 18:45 - 20:00 | La casa más grande del mundo | Vendôme Salle/ Zaal 5 |
| 19:00 - 20:37 | Presos  | Vendôme Salle/ Zaal 3 |
| 19:15 - 20:47 | Camino a la paz | Vendôme Salle/ Zaal 4 |
| 21:00 - 22:49 | Magallanes | Vendôme Salle/ Zaal 4 |
| 20:10 - 21:27 | Siembra | Vendôme Salle/ Zaal 5 |

Jeudi / Donderdag 01 décembre / december

| | | |
|---------------|--|-----------------------|
| 14:00 - 15:38 | Los héroes del mal  | Vendôme Salle/ Zaal 3 |
| 18:45 - 20:23 | Alba | Vendôme Salle/ Zaal 5 |
| 19:00 - 20:45 | El Acompañante  | Vendôme Salle/ Zaal 4 |
| 19:00 - 20:45 | Carga Sellada  | Vendôme Salle/ Zaal 3 |
| 20:40 - 22:13 | John from | Vendôme Salle/ Zaal 5 |

Vendredi / Vrijdag 02 décembre / december

| | | |
|---------------|--|-----------------------|
| 19:00 - 20:54 | Que Horas Ela Volta ? | Vendôme Salle/ Zaal 3 |
| 19:00 - 20:22 | Nunca vas a estar solo  | Vendôme Salle/ Zaal 5 |
| 21:15 - 22:47 | El soborno del cielo | Vendôme Salle/ Zaal 5 |
| 21:30 - 23:14 | Distancias cortas | Vendôme Salle/ Zaal 3 |

Samedi / Zaterdag 03 décembre / december

| | | |
|---------------|--|-----------------------|
| 16:00 - 17:30 | Cortos | Vendôme Salle/ Zaal 5 |
| 16:00 - 17:30 | Techo y comida  | Vendôme Salle/ Zaal 3 |
| 18:00 - 19:35 | La delgada línea amarilla | Vendôme Salle/ Zaal 5 |
| 19:00 - 20:28 | La memoria del agua | Vendôme Salle/ Zaal 3 |
| 19:45 - 21:15 | Montanha | Vendôme Salle/ Zaal 5 |
| 21:30 - 23:03 | Desde Allá | Vendôme Salle/ Zaal 3 |

Dimanche / Zondag 04 décembre / december

| | | |
|---------------|--|------------------------|
| 16:00 - 18:00 | Cuba Libre  | Vendôme Salle/ Zaal 3 |
| 16:00 - 17:25 | Guaraní | Vendôme Salle/ Zaal 5 |
| 17:45 - 19:24 | Dauna, lo que lleva el río | Vendôme Salle/ Zaal 5 |
| 19:00 | Clôture du festival | Cinéma/Bioscoop Flagey |
| 19:30 | Neruda | Studio 4 Flagey |

Conférences / Lezingen cinéma Vendôme

Mercredi / Woensdag 30 novembre

20:37 -21:22 *après / na Presos* : Quelles lois et conditions de vie dans le milieu carcéral ?
salles/zaal 3 Welke wetten en levensomstandigheden in de gevangenis?

Jeudi / Donderdag 01 décembre

15:38 -16:23 *après / na Los héroes del mal* : Comprendre et prévenir la violence et le harcèlement à l'école
salles/zaal 3 Geweld en pesten op school begrijpen en voorkomen

20:45 -21:30 *après / na Carga Sellada* : Déchets sans frontière
salles/zaal 3 Afval zonder grenzen

20:45-21:30 *après / na El Acompañante*: Lutte contre le Sida; Cuba et Europe, différences et similitudes
salles/zaal 5 De strijd tegen aids; verschillen en gelijkenissen tussen Cuba en Europa

Vendredi / Vrijdag 02 décembre

20:22 -21:07 *après / na Nunca vas a estar solo* : La Pangée et la dérive des genres (Proposée par l'Espace Genre)
salles/zaal 5 Het verschuiven van identiteitsgrenzen (Espace Genre)

Samedi / Zaterdag 03 décembre

17:30 -18:15 *après / na Techo y comida* : Crise économique en Espagne; l'auberge espagnole en pleine déroute
salles/zaal 3 Economische crisis en maatschappelijke verwarring in Spanje

Dimanche / Zondag 04 décembre

18:00 -18:45 *après / na Cuba Libre* : Cuba, retour vers ses amours passés ?
salles/zaal 3 Cuba, alles weer koek en ei?

Exposition peinture / Tentoonstelling van schilderijen

Dimanche / Zondag 04 décembre / december

18h30 "FRONTIÈRES", Sidnei tendler

Flagey foyer 2
Place Sainte-Croix 1050 Ixelles

Activités parallèles

Conférences / Lezingen (cinéma Vendôme)

Mercredi / Woensdag 30

21:30 salle/zaal 3 (après Presos)

Quelles lois et conditions de vie dans le milieu carcéral?

Olivia Nederlandt: chercheuse FNRS à l'Université Saint-Louis Bruxelles, vice-présidente de la commission de surveillance de la prison de Saint-Gilles, membre de l'Observatoire International des Prisons.

Alain Wiam: (sous réserve) coordinateur directeur de service de l'Asbl "Autrement" et "Autrement Bis"

Thématiques: La surpopulation dans le milieu carcéral en Amérique Latine et en Europe. Quelles sont les interactions entre le monde carcéral et la société extérieure ? Quelles sont les pressions exercées par le milieu carcéral sur les familles (passage d'argent, de drogues...). Le manque de présence et d'intervention de l'état dans les prisons faute de moyens.

Jeudi / Donderdag 01

15:40 salle/Zaal 3 (après Los héroes del mal)

Comprendre et prévenir la violence et le harcèlement à l'école

David Lecomte: chargé de mission Régionale de Liège et du Luxembourg au FAPEO (Fédération des Associations de Parents de l'Enseignement Officiel asbl)

Thématiques: La violence et les harcèlements à l'école; le cyber harcèlement sur les réseaux sociaux. Quelles mesures prendre pour tenter d'endiguer ce fléau ? L'influence du groupe sur l'individu qui l'emmène dans la spirale de la violence. Quel rôle joue l'école et les parents dans la politique de prévention ?

21:30 salle/Zaal 3 (après Carga Sellada)

Déchets sans frontières

Greenpeace :

Thibaut Joris :

Thématiques: Le traitement des déchets toxiques occidentaux dans les pays du sud et la pollution de l'environnement par les multinationales pétrolières ou minières.

22:45 salle/Zaal 5 (après El acompañante)

Lutte contre le Sida: Cuba et Europe; différences et similitudes

Maureen Louhenapessy: Coordinatrice Sidais Migrants/Siréas asbl et Présidente de la Plateforme Prévention sida

Welke wetten en levensomstandigheden in de gevangenis?

Olivia Nederlandt: NFWO-onderzoeker aan de Universiteit Saint-Louis in Brussel, vicevoorzitter van de toezichtcommissie aangaande de gevangenis in Sint-Gillis, lid van het Observatoire International des Prisons.

Alain Wiam :

Thema's: De overbevolking in Latijns-Amerikaanse en Europese gevangnissen. Hoe verhoudt de gevangenis zich tot de buitenwereld? Hoe wordt vanuit de gevangenis druk gezet op families (doorgeven van geld, drugs e.a.)? Door geldgebrek komt de staat onvoldoende tussenbeide in de gevangenis.

Geweld en pesten op school begrijpen en voorkomen

David Lecomte : speciaal afgezant van de regio's Luik en Luxemburg bij de FAPEO (Fédération des Associations de Parents de l'Enseignement Officiel)

Thema's: Geweld en pesten op school; cyberpesten in sociale netwerken. Welke maatregelen kunnen we nemen om die plaag in te dijken? Door de invloed van de groep op het individu escaleert het geweld soms. Welke rol is er weggelegd voor school en ouders bij de preventie?

Afval zonder grenzen

Diego Michiels : Volontaire pour l'association Belgo-Péruvienne Putumayo

Thema's: Behandeling van giftige stoffen uit westerse landen in het zuidelijk halfrond en milieuverontreiniging door multinationals in de olie- en steenkoolindustrie

De strijd tegen aids; verschillen en gelijkenissen tussen Cuba en Europa

Thématiques: Comment Cuba a-t-elle géré les premiers cas de la maladie dans les années 80 et avec quels résultats ? Quel impact aura l'ouverture du tourisme américain sur l'évolution de la maladie ? Ou en est-on actuellement au niveau de la recherche et du développement en Europe et à Cuba ? Les campagnes de prévention sont-elles bien suivies par la jeunesse Belge ?

Vendredi / Vrijdag 02

21:00 salle/Zaal 5 (après Nunca vas a estar solo)

La Pangée et la dérive des genres (Espace Genre)

Alain Servantie : Amnesty International, Coordination orientations sexuelles et identités de genres

Thématiques: les frontières de l'identité, qui comme les frontières humaines, quand elles sont déplacées, séparées ou encore traversées, entraînent le soulèvement de ceux qui tiennent à les défendre, quitte à emprunter la voie de la violence.

Samedi / Zaterdag 03

18:15 salle/Zaal 3 (après Techo y comida)

Crise économique en Espagne: l'auberge espagnole en pleine déroute

Carmen Madrid: Secrétaire générale du PSOE à Bruxelles et membre du Comité Fédéral

Thématiques: Comment s'active la spirale de la précarité? De l'emploi précaire à l'exclusion sociale, comment les couches populaires basculent dans la précarité? Où se situe la frontière entre vie et survie?

Dimanche / Zondag 04

18:45 salle/Zaal 3 (après Cuba Libre)

Cuba: retour vers ses amours passés

Jean Jacques Kourliandsky: chercheur à l'IRIS (Institut des relations internationales et stratégiques) à Paris sur les questions ibériques (Amérique latine et Espagne).

L'ambassadrice de Cuba Mme Norma Goicochea

Thématiques: Quelles étaient les relations Cuba-Usa durant les décennies précédant la révolution de 1959 ? Vers quelles relations se dirige-t-on dans le futur ?

Thema's: Hoe ging Cuba tijdens de jaren 1980 om met de eerste aidsgevallen en wat was daarvan het resultaat? Hoe zal de ziekte evolueren als gevolg van het beginnende Amerikaanse toerisme? Waar staan we aangaande onderzoek en ontwikkeling in Europa en Cuba? Hoe reageren de Belgische jongeren op preventiecampagnes?

Het verschuiven van identiteitsgrenzen (Espace Genre)

Alain Servantie: Amnesty International –Coördinatie seksuele geaardheid en genderidentiteit

Thema's: We hebben het over de grenzen van identiteit, die doen denken aan menselijke grenzen. Als die grenzen gaan verschuiven, zich verwijderen of worden overschreden, heb je altijd mensen die ze willen verdedigen, zelfs met geweld

Economische crisis en maatschappelijke verwarring in Spanje

Carmen Madrid : secretaris-generaal van de PSOE in Brussel en lid van het federale partijcomité

Thema's: Hoe treedt de armoedespiraal in werking? Van banen zonder toekomstperspectief tot sociale uitsluiting: hoe komen mensen uit de onderste bevolkingslagen in de armoede terecht? Waar ligt de grens tussen leven en overleven?

Cuba, alles weer koek en ei?

Jean Jacques Kourliandsky : onderzoeker bij het IRIS (Institut des relations internationales et stratégiques) in Parijs, expert betreffende Iberische zaken (Latijns-Amerika en Spanje)

Norma Goicochea: Cubaanse ambassadeur in België

Thema's: Hoe verliepen de betrekkingen tussen Cuba en de Verenigde Staten voor de revolutie in 1959? En wat brengt de toekomst?

Films



El acompañante

Pavel Giroud

JEUDI / DONDERDAG 01
20H40 SALLE / ZAAL 5



Cuba / 2015 / 104' / V.O.st.fr.

Festival de Toulouse: prix du public et CCAS (2016)
- Festival de Busan: "cinéma du monde" - Festival de Chicago (2015)



Pavel GIROUD (1972, La Havane) a réalisé des courts-métrages avant de co-réaliser *Tres veces dos* (2004). *La Edad de la peseta* (2006) est son premier long-métrage. A également réalisé des documentaires.

(1972, Havana) draaide een aantal korte films en was vervolgens coregisseur van *Tres veces dos* (2004). *La Edad de la peseta* (2006) was zijn eerste lange speelfilm, daarnaast draaide hij ook documentaires.

+ Conférence / Lezingen

Cuba, années 80, l'île est au pire de la crise. Les porteurs du VIH sont alors reclus dans un sanatorium militaire et surveillés par un accompagnateur. Horacio Romero, boxeur accusé de dopage, devient l'accompagnateur de Daniel, jeune soldat.

Cuba tijdens de jaren 1980. Draggers van het hiv-virus worden opgesloten in een militair sanatorium en onder toezicht geplaatst. Horacio Romero, een bokser die van doping werd beschuldigd, moet de jonge soldaat Daniel vergezellen.

Que Horas Ela Volta?

Anna Muylaert

VENREDI / VRIJDAG 02
19H00 SALLE / ZAAL 3



Brésil/2015/114' / V.O.st.fr.

Festival de Berlin: prix du public - Festival de Sundance: prix d'interprétation - Festival de Valenciennes: grand prix (2015)

Depuis plusieurs années, Val travaille avec dévouement pour une famille aisée de Sao Paulo, devenant une seconde mère pour leur fils. L'irruption de Jessica, sa fille qu'elle n'a pas pu élever, va bouleverser le quotidien tranquille de la maisonnée...



Anna Muylaert Critique de film, éditrice, reporter et auteur. Dirige 6 courts métrages, son premier film *Durval*

Disco gagne 7 prix au festival de Gramado dont meilleur réalisatrice et meilleur film.

Vendôme



Nunca vas a estar solo

Alex Anwandter

VENDREDI / VRIJDAG 02
19H00 SALLE / ZAAL 5



Chili / 2016 / 82' / V.O.st.ang./fr.

Festival de Berlin: Teddy Award prix spécial du jury de la sélection "Panorama" (2016)

Santiago du Chili. Pablo, un jeune lycéen se découvre une passion pour le cabaret. Mais un jour il est victime d'une violente agression homophobe qui le laisse dans le coma. Désespéré Juan, son père, met tout en oeuvre pour trouver les coupables...

Juan is de managerb van een mannequinfabriek. Nadat zijn homoseksuele zoon in elkaar werd geslagen tracht hij diens oplopende medische kosten te betalen. Tegelijk tracht hij een laatste maal om zakenpartner te worden van zijn baas.

Le Chilien **Alex ANWANDTER** est un artiste aux talents multiples: musicien, parolier, et réalisateur, il doit sa célébrité au groupe *Teleradio Donoso* dont il est le chanteur jusqu'en 2009.



is een Chileense kunstenaar die actief is als musicus, tekstschrijver en regisseur. Hij is vooral bekend als zanger van de groep *Teleradio Donoso* (tot 2009).

+ Conférence / Lezingen

El soborno del cielo

Lisandro Duque Naranjo

VENDREDI / VRIJDAG 02
21H15 SALLE / ZAAL 5



Colombie/2016/92' / V.O.st.fr/ang.



Dans une petite communauté placide, Aimer se suicide. Le nouveau prêtre lui refuse un enterrement Catholique. Commence alors un bras de fer entre le prêtre et la famille d'Aimer qui va s'étendre à toute la communauté.

In een vredige kleine gemeenschap pleegt Aimer zelfmoord. De nieuwe priester weigert hem te begraven. Meteen het begin van een krachtmeting tussen de priester en Aimers familie, waarbij de hele gemeenschap betrokken raakt.



Lisandro DUQUE NARANJO (Sevilla, 1943) directeur de l'École Internationale de Cinéma et de Télévision puis Journaliste du quotidien *El Espectador* et professeur d'Université.

(Sevilla, Colombia, 1943) was eerst directeur van de Escuela Internacional de Cine y Televisión, vervolgens journalist van de krant *El Espectador* en universiteitsprofessor.



Distancias cortas

Alejandro Guzmán Álvarez

VENDREDI / VRIJDAG 02
21H30 SALLE / ZAAL 3

 Mexique / 2015 / 104' / V.O.st.fr./ang.

Festival de Guadalajara: prix "Mezcal" (2016) - Festival de Chicago (2015) - Asso. des critiques du film québécois



Alejandro GUZMÁN ÁLVAREZ (1973, Los Mochis, Sinaloa) étudie au *Centro de Capacitación Cinematográfica* où il réalise plusieurs courts métrages. Puis il participe à la réalisation de longs-métrages. Il est professeur d'art dramatique et de théâtre.

(1973, Los Mochis, Sinaloa) studeert aan het *Centro de Capacitación Cinematográfica*, waar hij verschillende korte films draait. Vervolgens werkt hij mee aan een aantal lange speelfilms. Hij doceert dramatische kunsten en theater.

Fede pèse 200kg. Quand il trouve une vieille pellicule, il décide de la développer. Au laboratoire il rencontre Paulo, un fan de mangas qui lui vend un appareil photo. La photographie va devenir plus qu'un loisir pour Fede.

Fede weegt 200 kilogram. Als hij een oude film vindt, besluit hij hem te ontwikkelen. In het laboratorium ontmoet hij de stripfanaat Paulo, die hem een fotoapparaat verkoopt. Voor Fede wordt fotografie meer dan een hobby.

De cómo Hipólito Vázquez encontró magia donde no buscaba

Matías Rubio

SAMEDI / ZATERDAG 03
16H00 SALLE / ZAAL 5



Argentine / 2013/ 15' / V.O.st.fr.

Indiana Short Film Festival (2014) - Festival du court-métrage de Tandil: meilleur acteur (2013)

Hipólito Vázquez est un vieux découvreur de talent qui, avec son partenaire Cholo, cherche un enfant supposé être un "magicien du football". Ils partent donc pour un long voyage à la recherche du Club "La Camelia".

Hipólito Vázquez is een oude talentscout die samen met zijn partner Cholo op zoek is naar een kind dat een ware 'voetbaltovenaar' zou zijn. Ze vertrekken op een veelbewogen tocht naar Club 'La Camelia'.



Matías RUBIO (Buenos Aires, 1983) étudie le dessin animé, travail comme monteur, animateur 2D et assistant de réalisation. Gagne le concours de l'INCAA (2010).

studeerde animatiefilm en werkte als monteur, 2D-expert en assistent-regisseur. In 2010 won hij de INCAA-wedstrijd.




Iván D. GAONA

(Güepsa, 1980) Réalisateur, scénariste et assistant réal. Courts-métrages primés dans plusieurs festivals internationaux. Étudie l'ingénierie civil avant de se diriger vers le cinéma.

(Güepsa, 1980) is regisseur, scenarist en assistent-regisseur. Hij draaide een aantal korte films die in de prijzen vielen op internationale festivals. Voor hij zich aan de film wijdde, studeerde hij voor burgerlijk ingenieur.


Completo
Iván D. Gaona
SAMEDI / ZATERDAG 03
16H00 SALLE / ZAAL 5

Colombie/2015/16' / V.O.st.fr.

Festival du court de São Paulo: prix du public (2014) - Festival Cartagena Indias - BSFF (Bruxelles): Compétition (2015)

Completo et Lizardo sont les livreurs de lait du village. Mécontent de voir son employé donner du lait gratuitement à une jolie fille, Lizardo lui promet une récompense s'il parvient à faire payer le prochain client.

Completo en Lizardo zijn de plaatselijke melkboeren. Lizardo is het beu dat zijn werknemer melk weggeeft aan een mooie meid. Hij belooft hem een beloning als hij erin slaagt de volgende klant te laten betalen.

Edifício Tatuapé Mahal
Carolina Markowicz
Fernanda Salloum
SAMEDI / ZATERDAG 03
16H00 SALLE / ZAAL 5

Brésil / 2014 / 9' / V.O.st.fr.

Goiãna Mostra Curtas: prix populaire du jury (2014)

Suite à une trahison, une figurine décide de changer de vie et commence un voyage à travers le monde.

Nadat het werd verraden besluit een poppetje zijn leven over een andere boeg te gooien en het vertrekt op wereldreis.



Carolina MARKOWICZ (São Paulo) réalisatrice, scénariste. Son premier court-métrage, *69-Luz Square* à été diffusé dans plus de 20 pays. **Fernanda SALLOUM** directrice artistique de films et designer. *Edifício Tatuapé Mahal* marque ses débuts de réalisatrice et co-scénariste.

Carolina MARKOWICZ (São Paulo) is cineast en scenarist. *69-Luz Square*, haar eerste korte film, was in meer dan 20 landen te zien. **Fernanda SALLOUM** is productiedesigner voor films en ontwerper. Met *Edifício Tatuapé Mahal* debuteert ze als regisseur en coscenarist.



Omar ZÚÑIGA HIDALGO (Santiago), vit entre Santiago et Brooklyn, Master en Art à l'Université de New York. Ses films sont projetés dans de nombreux

festivals mondiaux. Dirige *On learning on a friend's illness* (2012), participe à *The Color of Time* primé au festival du film de Rome.

(Santiago) behaalde een Master aan New York University, woont afwisselend in Santiago en Brooklyn. Zijn films waren te zien op diverse internationale festivals. On *Learning on a Friend's Illness* (2012) maakte deel uit van het in Rome bekroonde *The Color of Time*.

Domingo

Raúl López Echeverría

**SAMEDI / ZATERDAG 03
16H00 SALLE / ZAAL 5**



Mexique / 2015 / 20' / V.O.st.fr.

Festival Huesca: short film contest section Amérique latine - Festival de Cannes (2016)

Domingo est un journaliste sportif passionné. Il commente les matches de foot qui ont lieu sur le terrain de son quartier, jusqu'à ce qu'une occasion de devenir commentateur professionnel survienne.

Domingo is een vurige amateurjournalist die commentaar levert bij plaatselijke voetbalwedstrijden. Op een dag krijgt hij de kans om professioneel verslaggever te worden.



Raúl LÓPEZ ECHEVERRÍA (Mexico, 1975) diplômé en audiovisuel à l'université de Guadalajara. Primé pour

son court-métrage *The door* au festival du film indépendant de New York en 2003.

(Mexico, 1975) behaalde een filmdiploma aan de universiteit van Guadalajara. In 2003 werd zijn korte film *La puerta*.

San Cristóbal

Omar Zúñiga Hidalgo

**SAMEDI / ZATERDAG 03
16H00 SALLE / ZAAL 5**



Chili / 2015 / 29' / V.O.st.fr.

Festival de Berlin: Teddy Award meilleur court métrage - Festival Gay de Rio: meilleur court métrage (2015)

Lucas rend visite à sa soeur sur une île isolée du Chili avant de partir à l'étranger. Avec Antonio, pêcheur, il vit une forte romance que certains locaux ne voient pas d'un bon œil.

Voor hij naar het buitenland vertrekt, brengt Lucas een bezoek aan zijn zus op een afgelegen eiland in het zuiden van Chili. Met de visser Antonio beleeft hij een intense romance die niet bij iedereen in goede aarde valt.

Vendôme



Techo y comida

Juan Miguel del Castillo

SAMEDI / ZATERDAG 03
16H00 SALLE / ZAAL 3 Espagne / 2015 / 90' / V.O.st.ang./fr.

28 Prix dont : Goya meilleure actrice - Màlaga: meilleure actrice et premier prix du public (2015)

Rocío, jeune mère célibataire au chômage, ne parvient plus à payer ses factures. De crainte de perdre la tutelle d'Adrián, son fils de 8 ans, elle feint de mener une vie normale. Une normalité incompatible avec la profonde crise économique qui secoue l'Espagne.

Rocío, een jonge alleenstaande moeder zonder werk, kan de rekeningen niet meer betalen. Uit vrees het hoederecht over haar 8-jarige zoon Adrián te verliezen doet ze alsof alles normaal is. Maar gezien de ernstige economische crisis in Spanje is dat niet houdbaar.



Juan Miguel del CASTILLO étudie au

centre d'études cinématographiques de Catalogne; auteur et directeur d'une douzaine de court-métrages dont *Rosario* (plus de 15 prix). A été réalisateur et producteur de la série *Curso Dandalú*, réalisateur de nombreux vidéoclips. studeerde aan het Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya. Hij schreef en regisseerde twaalf korte films, o.m. het veelvuldig bekroonde *Rosario*. Naast heel wat videoclipjes regisseerde en produceerde hij ook de reeks *Curso Dandalú*.



+ Conférence / Lezingen

La delgada línea amarilla

Celso R. García

SAMEDI / ZATERDAG 03
18H00 SALLE / ZAAL 5 Mexique / 2015 / 95' / V.O.st.ang./fr.

Festival de Gijón: meilleur réalisateur (2015)
- Festival Ariel: 14 nominations - Mostra latinoamericana de Catalunya (2016)

Après 11 ans de bons et loyaux services, Toño est renvoyé. Il est alors embauché pour peindre la ligne de séparation d'une route qui relie deux villages oubliés du Mexique. Une aventure humaine sur fond de paysages grandioses.

Na 11 jaar trouwe dienst wordt Toño de laan uitgestuurd. Vervolgens wordt hij ingehuurd om de demarcatielijn aan te brengen op de weg tussen twee onooglijke Mexicaanse dorpjes. Een menselijk avontuur tegen de achtergrond van prachtige landschappen.



Celso R. GARCÍA (1976, Mexico City) a réalisé 5 courts-métrages, a gagné plus de 22 prix; réalise des pubs et détient sa propre maison de production *Lunch Films*.

(1976, Mexico City) draaide vijf korte films, waarmee hij meer dan 22 prijzen won. Met zijn eigen productiemaatschappij *Lunch Films* draait hij ook reclamespots.



La memoria del agua

Matías Bize

SAMEDI / ZATERDAG 03
19H00 SALLE / ZAAL 3

 Chili / 2015 / 88' / V.O.st.ang./fr.

Festival Premios Platino: interprétation féminine et photographie (2016) - Festival de Huelva: Meilleur réalisateur - Festival de Venecia: nominé (2015)



Matías BIZE est réalisateur, producteur et scénariste. Il est reconnu à l'international dans la catégorie du cinéma indépendant. Son film *En la cama* a reçu le prix *Espiga de Oro* à Valladolid (2005) et *La vida de los peces*, le prix *Goya* en 2011.

(1979, Santiago de Chili) geldt sinds *Sábado* (2003), zijn eerste lange speelfilm, als de vaandeldrager van de nieuwe Chileense film, althans volgens *Les Cahiers du Cinéma*.

Javier et Amanda perdent leur enfant de quatre ans lors d'un accident dans leur propre jardin. Elle ne supporte pas de partager sa douleur et cherche à mettre de la distance dans leur relation. Il se défend et tente de continuer à vivre.

Javier en Amanda verliezen hun kind bij een ongeval in de tuin. Zij kan haar verdriet niet delen en tracht afstand te nemen. Hij verdedigt zich en wil voortleven.

Montanha

João Salaviza

SAMEDI / ZATERDAG 03
20H30 SALLE / ZAAL 5



Portugal / 2015 / 91' / V.O.st.fr.

Festival de Venecia: sélection semaine de la critique - Festival Cinemed: Antigone d'or (2015)

Un été brûlant à Lisbonne. David, 14 ans, sait que son grand-père va mourir mais refuse de lui rendre visite de peur de le perdre. Sans s'en rendre compte, plus il cherche à éviter la vie d'adulte, plus il s'en rapproche.

Een schroeïend hete zomer in Lissabon. De 14-jarige David weet dat zijn grootvader op sterven ligt, maar gaat hem niet bezoeken uit angst om hem te verliezen. Maar hoe meer hij op de loop gaat voor de volwassenheid, hoe volwassener hij wordt.



Le portugais **João SALAVIZA** étudie le cinéma à Lisbonne puis à Buenos Aires. Il réalise des courts-mé-

trages, *Montanha* est son premier long-métrage.

studeerde film in Lissabon en Buenos Aires. Na een aantal korte films draaide hij met *Montanha* zijn eerste lange speelfilm.

Desde allá Lorenzo Vigas

SAMEDI / ZATERDAG 03
21H30 SALLE / ZAAL 3



Venezuela / 2015 / 93' / V.O.st.ang./

fr.

Festival de Venecia: Lion d'or Meilleur Film -
Festival San Sebastián: "horizons latinos" - Festival
Habana: "Coral" Meilleur premier film (2015)



Lorenzo VIGAS

étudie le cinéma à New York. Au Venezuela (1998), il réalise des documentaires et films publicitaires. Il réalise le court-métrage *Los elefantes nunca olvidan* (2004).



studeerde film in New York. In Venezuela (1998) draaide hij documentaires en reclamespots. Hij is de regisseur van de korte film *Los elefantes nunca olvidan* (2004).

Armando, 50 ans, patron d'un laboratoire dentaire à Caracas, paie des jeunes hommes pour qu'ils l'accompagnent chez lui. Un jour il revient chez lui avec Elder, 18 ans, chef d'une bande de voyous. En parallèle Armando épie un viel Homme.

De 50-jarige Armando, eigenaar van een tandprothesebedrijf in Caracas, betaalt jonge mannen om hem gezelschap te houden. Maar met Elder, een 18-jarige bendeleider, ontstaat een echte relatie.

Cuba libre

Jorge Luis Sánchez

DIMANCHE / ZONDAG 04
16H00 SALLE / ZAAL 3



Cuba / 2015 / 120' / V.O.st.ang./fr.

Festival Habana: meilleur film, meilleure affiche (2015)



Simon et Samuel, deux enfants cubains, vont vivre la défaite de l'armée espagnole dans leur pays et l'occupation US qui s'en suit en 1898.

Door de kinderoogen van Simon en Samuel zien we hoe het Spaanse leger in 1898 wordt verslagen, waarop de Verenigde Staten Cuba innemen.

+ Conférence / Lezingen



Jorge Luis Sánchez (1960, Cuba) assistant caméraman puis réalisateur pour l'ICAIC*. Fondateur de la Fédération Nationale des Ciné Clubs de Cuba.

*institut cubain des arts et de l'industrie cinématographique

(1960, Cuba) was eerst assistent-cameraman en vervolgens regisseur voor het ICAIC. Hij is oprichter van de federatie van Cubaanse filmclubs

**instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos.*



Guarani

Luis Zorraquín

DIMANCHE / ZONDAG 04

16H00 SALLE / ZAAL 5

2015 / 85' / V.O.st.fr.



Argentine



Paraguay

Festival Ventura Sur: "Visión Europea" - Filmar: meilleur premier film (2015) - Festival Black Nights: "Classe A" (2015)



Luis ZORRAQUÍN fait ses études à l'*Universidad del Cine* (Argentine). Il débute sa carrière en tant qu'assistant réalisateur pour des publicités et des

longs-métrages.

studeerde aan de *Universidad del Cine* in Argentinië. Hij begon zijn carrière als assistent-regisseur van reclamespots en speelfilms.

Atilio vit avec sa petite-fille Lara à côté du fleuve. Il rêve d'avoir un petit-fils à qui transmettre la culture Guaraní. Quand ils apprennent que la mère de Lara, partie vivre à Buenos Aire, est enceinte d'un garçon, ils partent pour la retrouver.

Atilio woont met zijn kleindochter Lara aan een rivier. Hij droomt van een kleinzoon om hem de Guaraní-cultuur bij te brengen. Als ze horen dat Lara's moeder zwanger is van een jongen, gaan ze haar opzoeken in Buenos Aires.

Dauna, lo que lleva el río

Mario Crespo

DIMANCHE / ZONDAG 04

17H45 SALLE / ZAAL 5



Venezuela/2015/104' / V.O.st.ang./fr.

Festival de Berlin: "Native" - Oscar: sélection film étranger - Festival Venezolano: meilleure photographie et montage, prix spécial de la Presse (2015)

Dauna, femme warao, est confrontée aux conventions d'une culture millénaire. Elle traîne le stigmate d'une différence, d'un dilemme: choisir entre aimer Tarcisio ou suivre sa vocation.

De Warau-vrouw Dauna wordt geconfronteerd met de gebruiken van een eeuwenoude cultuur. Ze is zich bewust van haar anders-zijn en moet kiezen tussen haar roeping en haar liefde voor Tarcisio.



Mario CRESPO (La Havane) travaille à l'ICAIC, puis enseigne le cinéma au Venezuela. Développe le Réseau

des Unités de Vidéo Sociale (UniViso). Professeur de cinéma documentaire à Madrid.

werkte voor het ICAIC en doceerde vervolgens film in Venezuela. Ze zette het sociale videonetwerk UniViso op en doceert cinematografie in Madrid.



"FRONTIÈRES"

Sidnei Tendler

Artiste Brésilien

DIMANCHE/ZONDAG

04/12

18H30

FOYER 2, FLAGEY

Place Sainte-Croix

1050 Ixelles

Exposition / Tentoonstelling

UndedUn – Une recherche sur les frontières inexistantes, invisibles ou incommensurables.

"Ce qu'il y a de l'un dans l'autre. Ce qui est immanent.

Combien de villes englobent une autre,

De mers se confondent dans une autre,

De montagnes passent au-dessus d'une autre,

De personnes en cachent une autre;

Des villes aux individus... et vice-versa,

Un au dedans d'autrui, UN au dedans d'un autre UN"

Diplômé en architecture à l'Université Santa Ursula de Rio de Janeiro, Sidnei Tendler fréquente les cours de sémiologie d'Umberto Éco et le cours d'histoire de l'urbanisme de Leonardo Benévolo. Il se forme ensuite au design à New York.

Deux livres sont consacrés à son travail : *001*. (1999), et *365 – A Visual Diary by Sidnei Tendler* (2003), issu de son projet de peindre une aquarelle par jour pendant un an.

De 2005 à 2007, il participe activement au projet de diplomatie participative de l'Ambassade du Brésil auprès du Royaume de Belgique en collaborant à la création de l'espace Darcy Ribeiro et de la galerie Marcantonio Vilaça.



Sidnei Tendler behaalde een diploma architectuur aan de Santa Ursula-universiteit in Rio de Janeiro en volgde semiotiek bij Umberto Eco en geschiedenis van de stedenbouwkunde bij Leonardo Benevolo. Vervolgens studeerde hij design in New York.

Over zijn werk verschenen twee boeken: *001*. (1999) en *365 – A Visual Diary by Sidnei Tendler* (2003), het resultaat van een project waarbij hij een jaar lang elke dag een aquarel maakte.

Van 2005 tot 2007 nam hij actief deel aan het project betreffende participatieve diplomatie dat werd opgezet door de Braziliaanse ambassade in België.

In dit verband werkte hij mee aan de Darcy Ribeiro-ruimte en de Marcantonio Vilaça-galerie.

UndedUn – Op zoek naar onbestaande, onzichtbare of onmeetbare grenzen

"Wat de ene en de andere gemeen hebben. Wat immanent is.

Steden die een andere omgeven,

Zeeën die met een andere samenvloeien,

Bergen die boven andere uitstijgen,

Mensen die een ander verbergen;

Van steden tot individuen ... en weer terug,

Het ene in het andere, UN in een ander UN "

Crédits / Krediet

Coordination générale **Jorge Rojas-Castro** Algemene coördinatie
Programmation artistique **Marcos Collins** Artistieke programmering
Gestion de Projets M.A.L **Mónica Valencia Blandón** Projectmanagement H.L.A
Responsable de Conférence **Sébastien Hologne / Sixta Bravo** Verantwoordelijke voor de Lezing
Assistante coordination générale **María Mayoral Moreno** Assistent algemene coördinatie
Presse et communication **Catalina Díaz-Romero** Verantwoordelijke pers en communicatie
Affiche Concept, graphisme **Caroline Mayer** Poster, Grafisch ontwerp
Site Web **Imad Chahboun / Thomas Daems / Alexander Esquivel** Website
Newsletter **David Del Olmo** Newsletter
Bande-annonce **Régie Mobile : Xavier Solano** Trailer
Présentatrice **Laura González** presentator
Voix off **Alejandro Adonis** voiceover
Traduction **Gorik de Henau** Vertaling
Sous-titrage **Martín Pabón / Soukeyna Ghozlani /
Céline Da Silva Lucas / Ivan Rodriguez** Ondertiteling
Régie publicitaire **Ana Molina / Mónica Valencia Blandón** Reclameverantwoordelijke
Responsable logistique **Magdalena De Raedemaeker** verantwoordelijk Logistiek
logistique **María Elena González / Gustavo Nielsen** Logistiek
Coordination Catering **Magdalena De Raedemaeker** Coördinatie Catering
Secrétariat **Ana Vaneqas / Nancy Gomez** Secretariaat
Comptabilité **Francisco Muñoz / Nathalie Otshudi Okonda** Boekhouding
Technicien de surface **Yassine Lahboubi** hoof conciërge
News business development manager **Majid Khanjar** British airway, Iberia
Diffusion **Propaganda** Reclame
Production **Maison de l'Amérique Latine SEUL Asbl** Productie
Éditeur responsable **Rossana Cárcamo Serei** Verantwoordelijke Uitgever
Directeur de la M.A.L **David Cusatto Lira** Directeur H.L.A



UN VOYAGE DE RÊVE À GAGNER

Laissez-vous transporter avec IBÉRIA et sirotez un mojito à Cuba avec la personne de votre choix !



Pour participer au tirage au sort et tenter de gagner 2 billets d'avion aller-retour à l'île de Cuba, il faut remplir trois conditions :

- ✓ Assister au festival PELICULATINA
- ✓ Remplir dûment le formulaire
- ✓ Le déposer dans l'urne mise à votre disposition dans le hall du cinéma.

PARTICIPEZ AVEC PELICULATINA ET GAGNEZ AVEC IBERIA !

70 ANS CON AMÉRICA LATINA

IBERIA

70 años desde nuestro primer estreno en Latinoamérica

Hace 70 años volamos por primera vez a América Latina. Hoy llegamos a más de 20 destinos en todo el continente.

Leading the way to Latin America.

- Bogotá
- Buenos Aires
- Cali
- Caracas
- Guatemala
- Guayaquil
- La Habana
- Lima
- Medellín
- México D.F.
- Montevideo
- Panamá
- Quito
- Río de Janeiro
- San José de Costa Rica
- San Juan de Puerto Rico
- San Salvador
- Santiago de Chile
- Santo Domingo
- Sao Paulo
- Y muchos más en código compartido.



MAISON DE
L'AMERIQUE
LATINE



Le Centre d'Expression et de Créativité de la Maison de l'Amérique latine est un espace de rencontres, de créations, d'échanges, d'apprentissage, de réflexion et de débats où le public de tout âge, de 5 ans jusqu'à 90 ans, peut trouver une instance de découverte de ses propres talents en tant que créateurs et individus sociaux.

À travers des ateliers artistiques donnés par des professionnels spécialisés dans chaque discipline, nous arrivons à exprimer nos expériences, réflexions, vision de vie, nous partageons nos regards et nous nous posons des questions sur des thématiques qui nous concernent.

POUR ADULTES

- Salsa
- Tango
- Capoeira
- Comedia (in)Humana
- Intensif de théâtre en Français
- Chorale Anaconda

POUR ENFANTS

- Capoeira
- Théâtre
- Atelier de Dessin et Peinture
- Création Chorégraphique

Nous avons développé un projet quinquennal où nous allons discuter et créer par rapport au « Métissage et le vivre ensemble ». Dans une société aussi complexe que variée, la tolérance et la connaissance de l'autre est vitale pour la bonne convivialité et la compréhension de l'histoire de nos cultures. L'importance que l'art et la création ont dans le développement humain est énorme, c'est une manière fondamentale pour la reformulation de l'éducation et d'une nouvelle compréhension du monde.

Merci / Dank U

Avec le soutien de / Met de steun van



Avec la collaboration de / In samenwerking met



Partenaires culturels / Culturele partners



Partenaires logistiques / Logistieke partners



Partenaires médias / Mediapartners



Remerciements

Merci pour leur généreux appui à FADILA LAANAN, Ministre-Présidente du Collège de la Commission communautaire française, JULIE DE GROOTE, Présidente du Parlement francophone bruxellois, COCOF; RUDI VERVOORT Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale; GUY VANHENGEL, Ministre du Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures ainsi qu'à la Loterie Nationale.

Nous remercions les Ambassades de l'Argentine, de la Bolivie, du Brésil, de Cuba, du Chili, de Colombie, du Costa Rica, de l'Équateur, de l'Espagne, du Guatemala, du Mexique, du Portugal, du Pérou, du Paraguay et du Vénézuéla. **Et en particulier, S.E.M. René Ernesto Fernández Revollo et Alejandro Zárate Bladés (Attaché culturel); S.E.M^{me}. Norma Miguelina Goicochea Estenoz et Mara Fuentes Goicochea (Troisième secrétaire); S.E.M^{me}. Cristina María del Rosario Ronquillo et Wilfred Haya (Consul); S.E.M. Fernando Xavier Bucheli Vargas Deborah et Cristina Salgado Campaña (Consul); S.E.M. Mario Francisco Sandoval Fernández; S.E.M. Antônio Vasco Alves Machado et Carina Gaspar (Attachée culturelle); S.E.M. Rubén Walter Cancela Vilanova et Carlos Sgarbi (Ministre Conseiller); S.E.M^{me}. Claudia Salerno Caldera et Solimar Ojeda (Première secrétaire), Enrique Campoverde (Conseiller); S.E.M. Juan José Ignacio Gómez Camacho, Silvia Reyes et Marina Castañeda (Attachés culturels); S.E.M. Carlos Enrique Appelgren Balbontin et Rodrigo Domínguez Sales (Consul); S.E.M. Hernán Gaspar Lorenzino et Florencia Salerno (Consul); S.E.M. Ignacio Jesús Matellanes Martínez et Lara Molina (Coordinatrice Culturelle).**

Aussi à Peggy Heuze et Caroline Heuze Cinéma

Vendôme; Danielle Heynickx Adjointe Artistique Planning et Production Flagey; Edouard Meier Event Manager Cinéma Galeries; Gisselle Gallego SLAFF (Sydney Latin American Film Festival); ICAIC (Institut Cubain des Arts et de l'Industrie Cinématographiques); IMCINE (Institut Mexicain de Cinématographie); ANCINE (Agence Nationale de Cinéma, Brésil); DIRAC (Direction des Affaires Culturelles, Chili).

Ainsi qu'aux Maisons de Production et Distribution: Adastra Films (France), Arti Films (Pays-Bas), Caleidoscopio Cine (Equateur), Cinestación (Chili), Contact Film (Pays-Bas), Contravía Films (Colombie), Fulano Filmes (Brésil), Gema Films (Argentine), Global Screen (Allemagne), Habanero Film (Brésil), Imagine Film Distribution (Belgique), La Banda del Carro Rojo Producciones (Colombie), La Bestia Produce (Espagne), Latido Films (Espagne), Media Luna Films (Allemagne), Festival Mooov (Belgique), O Som E A Fúria Films (Portugal), Premium Films (France), Pluto Film (Allemagne), Proyección Films (Costa Rica), Pyramide Films (France), Quechua Films (Espagne), September Film (Belgique), ShortsFit Distribución (Argentine), IIT Consultant (Belgique)

Merci aux membres du Conseil d'Administration de la Maison de l'Amérique Latine qui ont permis l'organisation du Festival PELICULATINA: ROSSANA CARCAMO SEREI, HUGO OREJUELA, LUCAS ADONIS, JAIRO ESPINOSA, MIGUEL ÁNGEL ESPINOSA MACHIAVELLO, ALICIA ASTUDILLO, JORGE ÁBARCA. Ainsi qu'à l'équipe et aux collaborateurs externes de la MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE, S.E.U.L. ASBL



Cours de langues

pour tous niveaux

Nos cours sont donnés de janvier à décembre, de deux à trois fois par semaine. Nous proposons des cours pour tous les niveaux ! Pendant l'été, nous proposons les cours intensifs de juillet et août, du lundi au vendredi.

Inscriptions & infos

02 535 93 80 ou info@america-latina.be

Français

Les cours de français sont dispensés par des professeurs francophones possédant une longue expérience pédagogique dans le cadre de l'éducation permanente et la cohésion sociale.

Espagnol

Les cours d'espagnol sont dispensés par des professeurs hispanophones originaires d'Amérique latine. Ces cours mettent l'accent sur la culture latino-américaine.

Portugais

Les cours de portugais sont dispensés par des professeurs originaires du Brésil. Ces cours mettent l'accent sur la culture brésilienne.





LA PREM¹ÈRE

SOYEZ CURIEUX

6h

MEHDI
KHELFAT

9h

JÉRÔME
COLIN

12h

FABIENNE
VANDE MEERSSCHE

16h

WALID

17h30

ARNAUD
RUYSSO



INFO • CULTURE • DÉBAT • HUMOUR • INFO

**VOUS EN REPRENDREZ
BIEN UNE TRANCHE?**

Studio Graphique RTBF - © Photos : Jean-Michel Eyl

www.lapremiere.be

Suivez-nous en FM, DAB et sur



rtbf ^{abe} radio

